

**Periodismu audiovisual nuna llingua minorizada: delles reflexones sobre'l casu asturianu/
*Journalism in a minority language: some reflections on the Asturian case***

INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ

RESUME: L'artículu reflexona alreduro de la necesidá d'un modelu llingüísticu pa l'actividá periodística en llingua asturiana, centrándose nel campu audiovisual. El trabayu fai análisis de la situación actual, reflexona sobre los problemes y carencias pal trabayu periodísticu en llingua asturiana y propón delles soluciones. **Pallabres clave:** Periodismu, modelu llingüísticu, llingua asturiana, medios de comunicación.

ABSTRACT: *This article reflects on the need of a linguistic model for the journalistic activity in Asturian language, especially in the audiovisual field. It makes an analysis of the current situation, reflects on the problems and lacks for a journalist job in Asturian language and it also suggests some solutions to this situation.* **Keywords:** *Journalism, linguistic model, Asturian language, the Media.*

1. ENTAMU

El periodismu nun ye namás una profesión, ye tamién, o habría ser, un serviciu públicu¹, un espaciu pa la ciudadanía, al serviciu del progresu de la sociedá, o polo menos eso tien qu'aspirar a ser. Los medios de comunicación han ser un llugar de llibertá, de llibre espresión... Anque munches vegaes esto nun ye asina.

¹ Como afita'l *Manifiestu Periodismu y Drechos Humanos*, firmáu por numerosos colectivos y periodistes de tol mundu (<http://www.manifiestoperiodismoyderechoshumanos.com/>) [Consulta a 7 de xineru de 2010].

Si esta función ha de ser una norma xeneral pa la profesión, nel casu de los países con una llingua en situación de minorización-subordinación², y siendo aquéllos un espaciu al serviciu del progresu de la sociedá, como dicíemos enantes, los medios de comunicación han de ser tamién ferramientes que sofiten la recuperación de les señes d'identidá de la sociedá a la qu'informa, entretién... (Y al falar d'entretener refiérome non al avezáu despiste sobre los verdaderos problemes que trabayen dellos medios, sinón al verdaderu, arriquecedor y sanu entretenimientu)

La presencia amañososa d'una llingua minorizada nos medios de comunicación pue facer nun día más que tola lliteratura producida n'años³, o que toles campañes de normalización entamaes dende los gobiernos o la sociedá civil. Nesto coinciden tolos llingüistes y filólogos: la recuperación d'una llingua nun pue encontase namás na creación d'una lliteratura, por mui bona que seya ésta, yá que «*los medios masivos tienen la capacidad de crear una atmósfera pública favorable al cambio*»⁴, que nesti casu pue usase pal cambiu del abandonu al usu y del desprestixu al prestixu d'una llingua.

Valga l'exemplu de llingua occitana, que con un Premiu Nobel de Lliteratura⁵ ente los sos escritores y yá dende l'añu 1904, nun ye quien a algamar un estatus de normalidá social, sacante'l casu del Vall d'Arán, coles condiciones especiales que se dan nel Vall por tar dientro de Cataluña. Esto nun significa qu'amestar la creación d'una bona lliteratura y de medios de comunicación na llingua minorizada nun seya tamién necesario nun procesu de normalización llingüística, pero ta claro qu'unos medios na llingua subordinada son clave pal éxitu d'un procesu de normalización y recuperación.

2. DIFICULTAES XENERALES DEL PERIODISMU EN LLINGÜES MINORIZAES

Facer periodismu nuna llingua minorizada ye, quiera unu o non, estremao a facelo nuna llingua normalizada dafechu. Y ye estremao porque ún, como periodista, tien de tener en cuenta cuestiones o discurrir soluciones que nun se planteguen nel llabor informativu en llingües con estándar afitáu y situación social «normal». Asina, nel periodismu en llingües minorizaes un profesional de la información o l'entretenimientu ha de tener un conocimientu más fondu de la llingua qu'usa, yá que ye necesario atopar les soluciones (que pueden ser acertaes o non)

² «El fechu de qu'una llingua seya minoritaria o, meyor, tea *minorizada* significa qu'hai una subordinación, o seya, qu'otra llingua tien un caráuter hexemónicu, ensin que tenga que ser ésta última una llingua de más falantes», según esplica González-Quevedo (1994: 137-140)

³ Sobre esta cuestión ye interesante l'estudiu estadísticu fechu por Xuan Santori nel que fai «comparanza ente'l poder d'algame de la lliteratura y el casu de la televisión» n'asturianu (ALLA 2009: 301-304) dexando bien claru l'importante impactu de la televisión n'asturianu frente a los llibros asoleyaos nesta llingua.

⁴ Según el prestixosu teóricu de la comunicación Luis Ramiro Beltrán (http://www.infoamerica.org/teoria_textos/lrb_com_desarrollo.pdf) [Consulta a 10 de xineru de 2010].

⁵ Frederic Mistral o Frederi Mistral, si usamos la ortografía occitana, foi un escritor n'occitanu que vivió ente los años 1830 y 1914. En 1904 recibió'l Premiu Nobel de Lliteratura pola so obra nesta llingua.

pa situaciones comunicatives que nunca nun se dieren nesa llingua, o que por dase en mui poques ocasiones, nun tienen un rexistru llingüísticu afitáu ente los falantes.

Los manuales, los vocabularios, los llibros d'estilu... son imprescindibles pal bon facer del periodista, y lo mesmo que'l carpinteru trabaya cada madera con ferramientes estremaes según les sos característiques, estáu o forma que quier da-y, lo mesmo ha asoceder coles llingües. Los preseos que son válidos pa trabayar un llingua normalizada dafechu como l'inglés o'l castellán, probablemente nun van ser afayadizos pa una llingua na situación del gallegu o l'asturianu, dos exemplos de llingües minorizaes.

Tan importante ye'l llabor de los periodistes nun procesu de normalización, qu'al conformase l'Academia de la Llingua Vasca, y valga como exemplu:

[...]el criterio para escoger a aquellos primeros académicos de número será, precisamente, que sean los directores de medios en lengua vasca o responsables de secciones en euskara de los diarios vascos.[...] (Díaz Noci 2009: 563)

Llegando a convertise un periodista, nel primer presidente d'esta Academia. Amás, la presencia de periodistes nes instituciones normativizadores del nuesu ámbitu miedra cada vegada más, yá que ye la llingua que s'usa nos medios la que más inflúi na sociedá nestos momentos y les instituciones normativas son cada vegada más conscientes de la importante influencia de los usos llingüísticos de los periodistes sobre la sociedá, y más nun procesu de normalización d'una llingua, onde los medios se convierten en «*ún de los pegollos d'un procesu de normalización porque son a cambiar actitúes y frayar estereotipos que contribúin a la obsolescencia*» (Guardado Diez 2008: 127), amás d'averar les estremaes variedaes xeográfiques de les llingües, de tal manera que los falantes garren una conocencia mayor de la so realidá llingüística.

3. DELLES REFLEXONES SOBRE'L CASU ASTURIANU

Nel casu del periodismu fechu n'asturianu existen dos problemes bien estremaos: D'un llau ta'l «problema políticu», qu'impide l'esporgolle d'unos medios de comunicación públicos na llingua'l país; y per otru ta'l «problema llingüísticu», que supón la falta d'unes ferramientes afechisques pa desendolcar un llabor completu nel campu periodísticu.

Dambes cuestiones tán íntimamente venceyaes, y una nun pue atopar solución ensin la otra, yá qu'inda desenrollando les ferramientes llingüístiques completes, de nun poder poneles en práctica nunos medios de comunicación afayadizos, como asocede hasta agora, vamos seguir cuntando con «*munches carencies na cultivación*» (D'Andrés 2008: 14) y nun van servir de nada, porque la única forma d'iguar un verdaderu modelu de llingua pa los medios, ye usándolu de si-

guío y probándolu énte los falantes, ensayando «*posibles diverses soluciones pa casos concretos*» (*Ibid.*).

N' Asturias esiste amás el problema estra de nun cuntar con una Facultá de Periodismu que faiga los llabores propios de construyir, ensayar y difundir estos modelos y sobre manera, d'igualar el modelu llingüísticu col que salgan los periodistes de los estudios universitarios. Tampoco nun esiste nengún master o títulu propiu que pueda especializar nel periodismu en llingua asturiana a los profesionales d'esti llabor, yá que los títulos actuales d'Espertu y Especialista tán llendaos a filólogos y maestros. Esto supón que los periodistes asturianos se formen en castellán, o n'otra llingua, garrando los vezos llingüísticos propios d'esta llingua.

Si echamos una güeyada al pasáu podemos entender tamién la falta d'unos modelos llingüísticos afayadizos pal so usu nos medios. Les esperiencias periodístiques n'asturianu son tovía más escasas qu'anguaño, enantes de 1975, y podemos considerar cuasi namás al periódicu «Ixuxú», espublizáu dafechu n'asturianu ente 1901 y 1902 en Xixón, como modelu de llingua periodística, aunque la esperiencia nun va repetise hasta los años setenta del sieglu pasáu, y de forma mui escasa y sobre manera, ensin gran esmolición pola planificación d'esi modelu.

Ye nesos años y col ñacimientu de Conceyu Bable, cuando entama n' Asturias la reivindicación de que los medios de comunicación usen l'asturianu (Galán y González 2007: 19-22), aunque les esperiencias van ser poques y na mayor parte los casos venceyaes a la información cultural, cuasi siempres rellacionada cola espublización de llibros o música n'asturianu, cuestiones de cultura tradicional, etc. Nesto tien muncho que ver la política de sovenciones que nun premia la utilización del asturianu nes estayes del periodismu que son daveres interesantes pa la normalización (informativos, doblaxe, programación infantil, etc.).

Al ser el movimientu asturianista un grupu social que dende los sos entamos dio muncha importancia al surdimientu d'una lliteratura como preséu pa la normalización y prestixu de la llingua asturiana (lo que pue entendese tamién pola menor influencia nel momentu del so ñacimientu de los medios de comunicación), el modelu que más se va trabayar ye'l d'una llingua lliteraria, treslladando darréu esi estándar como rexistru pa los medios de comunicación, una y bones muchos de los que van dedicase al periodismu pasen enantes per un periodu d'escritura lliteraria, y/o el so modelu bebe de los llibros y revistes lliteraries espublizaes na época.

Nun primer momentu nun se fala de modelos de llingua, sinón de la so presencia con rellación a la llingua dominante, el castellán. L'usu del asturianu escritu nun diba xenerar problemes importantes, pero cola llegada del asturianu a la televisión, va agora cuasi trenta años, surdieron les primeres dificultaes, les primeres polémiques no que cinca al modelu d'asturianu que s'usaba nes emisiones.

Y llegaron pola mor de les primeres esperiencias televisives de la llingua asturiana. Entamó Carlos Rubiera y más tarde siguiólu Próspero Morán⁶ (Galán y González 2007: 19-23). Les emisiones de Morán causaron polémica pol rexistru llingüísticu qu'usaba. La diferencia de rexistros ente Rubiera y Morán podría esplicase pol fechu de que «[...] mientras que Rubiera escribía sus intervenciones directamente en asturiano, Morán las traducía del español [...] (Bauske 1998: 205)» yá que Rubiera tenía toa una selmana pa preparar el programa, mientras que Morán nun disponía más que d'un tiempu reducíu pa preparar la seición diaria del telediariu n'asturianu y usando les notes de prensa redactaes en castellán, «[...] motivo por el que las emisiones de Rubiera fueran valoradas a menudo más positivamente que las de Morán[...] (Ibid.)».

Sicasí, esti alderique tuvo poca continuidá, y sacante dellos artículos apaecíos en *Lletres Asturianas*⁷ y dalgunes espublizaciones más centraes nun modelu llingüísticu en xeneral que nel periodísticu n'específicu, el modelu nun tuvo más reflexón, nin s'abrieron foros de nengún tipu pa tratar esta cuestión, sinón que cada profesional foi garrando les ferramientes que pudo y carretando cola responsabilidad d'escoyer les formes que vía más afayadices pa la comunicación periodística, xenerando, sinón modelos estremaos, sí polo menos estilos mui diferentes.

Sobre esta cuestión reflexónase (Vilareyo y Villamil: 2001), apostando por «un modelu o estándar claru de máxima corrección llingüística» frente a la posibilidá d'un modelu más «coloquial o vulgar», anque tamién s'añade que «nun tien qu'haber un modelu ríxidu, monolíticu nin estáticu».

Dase'l primer pasu, decatase de la necesidá d'un modelu, pero siguen ensin tener forma, naide nun se pon a la xera de proponer un modelu, que dientro de la normativa, evite los numerosos problemes que torguen el llabor periodísticu en llingua asturiana.

Estos problemes diéronse lo mesmo nel campu del periodismu escritu (polemizóse abondo sobre los usos llingüísticos del selmanariu *Les Noticies*), como nel radiáu o televisáu, ensin qu'estes discutiones llevaren al entamu de nenguna solución nesi sen.

Pongamos un exemplu qu'ilustra les dificultaes énte les que s'atopa un periodista a la hora de facer una escoyeta llingüística pente les variedaes d'un mesmu términu acceptaes pola normativa d'anguaño⁸.

- Mui *buenes* tardes y *bienveníos* una *vez* más a esti programa.
- Mui *bones* tardes y *bienllegaos* una *vegada* más a esti programa.

⁶ Consultar Bibliografía.

⁷ *Ibid.*

Nesta cenciella frase que podría dar entamu a un programa cualesquier de televisión o radio, y de 11 pallabres, 3 cuenten con dos o más formes estremaes que podríen usase, y non sinónimos (anque funcionen asina na normativa), sinón variedaes de la mesma pallabra. Ta claro que ye necesario un alcuerdu sobre los usos afayadizos dientro del bayurosu (ya interesante pa otros aspectos de la escritura) espectru de sinonimies ufiertaes pola normativa académica d'anguaño.

Y si falamos de topónimos del estáu y del mundu: ¿Estaos Xuníos o Estaos Uníos, Reinu Xuníu o Reinu Uníu, falamos de La Rioxa y Xaén o caltenemos les formes castellanes, y escribimos Ríu de Xineru y Los Ánxeles?⁹.

¿Qué facer en casos como estos? Nel casu de los usuarios lliterarios o del campu filolóxicu, el riesgu ye pequeñu, la llectura d'un testu, sobre manera lliterariu, permite remanar un modelu propiu ensin que xenere una estrañeza llingüística nel llector.

Sicasí, nos medios de comunicación, onde yá de por sí l'usu de la llingua asturiana causa estrañeza nel espectador, identificase cola fala o la llingua escrita que s'usa y sobre manera, sentir un modelu fácil, ye dicir, que siempre tenga unos usos estables, va facilitar el que vaiga caltriando nel consumidor un modelu d'idioma. Lo que ye más qu'importante, esencial, pal éxitu del asturianu nos medios y en gran medida pa la so sobrevivencia.

Ha tenese en cuenta amás, pal casu asturianu como pa cualesquier otru, la esistencia de variedaes dialectales de la llingua, que na sociedá asturiana (favoratible al usu del asturianu nos medios¹⁰), plantégase como ún de los prexucios más importantes a la hora de recibir un modelu llingüísticu unificáu o estándar. Anguaño, y cola globalización de los medios de comunicación, podemos atopar modelos de rexistros llingüísticos inter-dialectales nel casu de la llingua castellana, que tien cada vegada más medios de comunicación comunes pa tola América castellanofalante, y en dellos casos tamién pal estáu español o otros países con importante presencia del castellán, como los Estaos Xuníos¹¹.

Sicasí, les más qu'importantes diferencies ente unos y otros territorios, nun impiden l'entendimientu gracies a que «los profesionales del medio se esfuerzan por evitar los matices regionales, lo que favorece la comprensión, la aceptación

⁸ Les pallabres sollinaes son les qu'almiten delles variedaes dialectales como normatives.

⁹ Cfr. *Nomes de los países del mundu, de les sos capitales y xentilicios*. Propuesta de terminoloxía de l'Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, ALLA, 2010. [N.E.].

¹⁰ Encontu esti datu nes escuenteles feches sobre'l tema, como *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991), onde'l a más del 60% de los asturianos dicen querer medios de comunicación «namái n'asturianu» (Respuestes positives: revistes: 66,4 %, periódicos: 66,1 %, radio 62,9 % y televisión 59,2 %)

¹¹ Más de 28 millones de persones usen el castellán como llingua común nel trabayu y nel llar, según el censu d'EE.XX. de 2000.

y la unidad de la lengua¹²» lo qu' interesa a los medios de comunicación p' ampliar el so mercáu publicitariu y a los falantes, que ganen na cantidá d' ufierta a la que pueden acceder al dexar de ser ayenes les estreames modalidaes del castellán pa «los hispanohablantes en su conjunto, los cuales terminan por incorporarlas – aunque sólo sea pasivamente- como parte de su patrimonio idiomático, de tal modo que se ha ido fortaleciendo la configuración de una lengua ejemplar cada vez más panhispánica¹³».

Claro que ye estremáu enforma'l casu del asturianu al del castellán, con cuatrocientos millones frente a dalgo más d'un millón potencial y una hestoria tamién mui complicada nel casu asturianu. Pero la esencia de la solución atopada polos medios en llingua castellana pue ser guía o exemplu pa la elaboración d'un modelu d'asturianu pa los medios de comunicación, como lo pue ser tamién l'ufrú por otres llingües con situaciones más asemeyaes como'l gallegu y el catalán, que lleven más de cuarenta años ensayando nos medios audiovisuales y escritos los modelos de so d'una manera intensa y organizada.

4. ¿QUÉ PODEMOS, QUÉ TENEMOS DE FACER?

Pa solucionar esti problema, pa consiguir un modelu d'asturianu pa los medios audiovisuales sobre manera, tenemos de trabayar toos a comuña: periodistes, filólogos, usuarios de los medios, instituciones normativas... Porque esti ha ser un trabayu multidisciplinar.

Ye importante pa ello que, por exemplu, l'Academia de la Llingua Asturiana acueya o colabore con más miembros que se dediquen a esta profesión, iguando modelos cola participación de los colectivos yá nomaos. Na nuesa Academia son tovía pocos los periodistes, aunque heba munchos escritores, maestros, filólogos etc. que se dediquen de manera circunstantial o complementaria al periodismu.

Sicasí, dalquién pue entrugase ¿por qué son necesarios los periodistes nuna academia? Ello ye por dos razones principalmente: y ye que'l modelu qu'usen los profesionales nos medios tien una importante repercursión sobre los usos sociales d'una llingua, ye exemplu; y d'otru llau, que ye'l periodista unu de los usuarios de la llingua que ta más espuestu a la realidá llingüística, al xuiciu de los usuarios, que s'identifiquen o non col so modelu, lo que suel llevar a los periodistes a un modelu más cercanu a «la realidá» que'l que pue tener un profesional d'otru campu menos averáu al públicu.

Falten tamién vocabularios técnicos: ¿cómo informar sinón de noticias médiqes, d'astronomía o sobre metalurxa, cómo informar sobres cuestiones

¹² (Ávila, 1997: <http://cvc.>) http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0522.pdf

¹³ (A. Narbona 2001: <http://cvc.>) en «Movimientos centrífugos y centrípetos de la(s) norma(s) del español»: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0522.pdf

científiques n'asturianu?, ¿cómo facer periodismu deportivu o tantes y tantes faces entá poco o nada trataes?

El llabor per delante ye llargu y abegosu, pero imprescindible. Nesi sen l'Academia de la Llingua Asturiana entamó delles colecciones ya iniciatives¹⁴ que paecen dir pel bon camín, anque habrá propuestes que los usuarios acepten y otres que non, como asocede siempres qu'una institución normativa encamienta o propón unos usos. Ye pernecesario seguir per esi camín.

Otra de les cuestiones menos trabayaes, quiciabes por falta d'interés, pola escasa necesidá que d'ello se tuvo, o por dambes causes, ye l'estándar oral o ortoloxía de la llingua asturiana. Los estudios son escasos, les indicaciones nos testos normativos nun son abondo y na Universidá d'Uviéu¹⁵ nun se trabaya colos alumnos de les especialidaes esistentes nesti campu, sacante dientro de lo que cada profesor faiga por ello dientro de les sos asignatures. Ye necesario incluyir nos futuros planes asignatures que cinquen a cuestiones del estándar oral de la llingua asturiana¹⁶, y por supuestu, y vuelvo a recalcalo, ye necesaria una facultá que forme a los periodistes n'asturianu.

El problema de la falta d'estudios del usu oral o de la norma oral nun ye un problema únicu y endémicu de la llingua asturiana, sinón que se da n'otres llingües de la redolada con situación asemeyada a la de nueso: «Na historiografía llingüística galega son moi escasas as referencias a un estándar oral ou á lingua oral culta¹⁷».

Nesi sen ficiéronse delles esperencies nel periodu de Ramón d'Andrés al frente de la Oficina de Política Llingüística, qu'organizó unos cursos d'asturianu básicu pa profesionales de los medios d'información y sobre manera, y más vanceyáu col estándar oral o ortoloxía, el «Cursu Básicu d'Asturianu Faláu pa Profesionales de la RTPA» nel que participaron 37 trabayadores del Ente públicu asturianu. Sicasí esti llabor nun tuvo continuidá y nun sirvió p'encadarmar nengún modelu común de llingua oral pa tolos profesionales que faen usu del asturianu oral na radiotelevisión d'Asturies, que tamién hai que lo dicir, son mui pocos. La convocatoria per parte de l'Academia de la Llingua Asturiana d'un cursu de llocución n'asturianu pa periodistes, dientro de la so Universidá Asturiana de Branu (UABRA), supón tamién un importante pasu alantre, sobre manera, de tener continuidá la iniciativa.

¹⁴ El proyectu Termast ye al nueso paecer la iniciativa más interesante entama nesi sen.

¹⁵ Espertu Universitariu en Filoloxía Asturiana (http://directo.uniovi.es/postgrado/cabecera_ep.asp?Curso=2009&IdPrograma=2002) y Especialista Universitariu en Filoloxía Asturiana (http://directo.uniovi.es/postgrado/cabecera_ep.asp?Curso=2009&IdPrograma=5367)

¹⁶ Igual qu'atopamos asignatures d'*Estándar oral de la llengua catalana*, nes universidaes del dominiu llingüísticu del catalán.

¹⁷ L. REGUIRA, Xosé (1999): «Estándar oral e variación social da lingua galega», en *Cinguidos por unha arela común: homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, coord. Xesús Alonso Montero y otros. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela: 855-870

Amás, n'eventos culturales dedicaos a la lliteratura tratóse'l tema de los modelos d'asturianu nos medios, anque de forma mui curtia, destacando'l I Congresu Beltaine, n'Avilés onde se faló de la situación del sector nel país «caracterizada por una falta de medios que dificulten la profesionalización de los periodistes que cubren esta temática (la cultural)¹⁸».

5. ¿QUÉ TIEN DE FACER L'ALMINISTRACIÓN?

Llama l'atención n'Asturies la escasa presencia de la llingua propia nos medios de comunicación públicos. L'Ente de Radiotelevisión del Principáu d'Asturies malapenes s'esmolez pola normalización del asturianu, y menos tovía, o nada, pal modelu de llingua que s'usa nes escasísimes emisiones que faen n'asturianu.

Con esta gran dexadez, les alministraciones asturianas incumplen un mandáu del Estatutu d'Autonomía d'Asturies, que nel so artículu 4.1 diz:

El bable gozará de protecció. Promoveráse'l so usu, *el so espardimientu nos medios de comunicación* [...].¹⁹

Amás de la Llei d'Usu del bable/asturianu²⁰, que dedica un capítulo enteru a esta cuestión, el IV, onde se diz que «Les Alministraciones públiques van promover la defensa del bable/asturiano nos medios de comunicación públicos y privaos», y qu'«El Principáu d'Asturies va contribuir a la difusión nos medios de comunicación del bable/asturiano» al traviés de «planes d'apoyu económicu y material pa que los medios de comunicación empleguen el bable/asturiano davezu» y mui especialmente, recalca, que «Nes emisiones de radio y televisión y nos demás medios de comunicación con presencia actual o futura de l'Alministración autonómica, ésta va velar por una presencia amañosa del bable/asturiano». La entruaga ye: ¿tien l'asturianu una presencia amañosa anguaño na RTPA? La respuesta danla los porcentaxes d'emisión n'asturianu nos medios públicos asturianos. Amás cuando la Llei diz una presencia «amañosa²¹» o como diz na so versión en castellán «adecuada» pue tar falando tamién d'una presencia correcta, d'un modelu d'asturianu que nun s'improvise sinón que s'use d'un mou planificáu.

La falta de presencia del asturianu na televisión ye entá más llamentable cuando'l propiu director xeneral de la RTPA, José Ramón Pérez Ornia, reconocía en marzu de 2008 que «Estos espacios (los que s'emiten n'asturianu) incrementan cinco puntos la media de la programación de la cadena²²», algamando'l 11,8 por

¹⁸ Noticia: <http://www.beltaine2009.com/as/?p=11>

¹⁹ La *negrina* ye de mio.

²⁰ http://wikisource.org/wiki/Llei_d'Usu_y_Promocion_del_asturianu/bable_de_1998

²¹ **amañosu, -a, -o:** *ax.* Que tien les condiciones precises [pa daqué]. **2** Que ta nun bon sitiu [un prau, una casa]. **3** Fácil, que cuesta pocu trabayu. *Failo de la manera que te sía más amañosa.* (DALLA)

²² Declaraciones de Pérez Ornia: http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2008032900_49_621651_TV-y-Espectaculos-aumentara-programacion-asturiano-colaboracion-Academia.

cientu nes primeres 432 hores d'emisión en llingua asturiana, mui penriba de les emisiones en castellán.

Cuando en 2004, la entós Consejera de Cultura Ana Rosa Migoya dicía que «Ye una obviedá que l'asturianu tará presente na radio y na televisión autonómiques²³» naide nun imaxinaba lo probetayo de la so presencia. Una y bones los principios d'actuación nos que s'inspira'l mediu dicen que va tenese en cuenta la «Promoción de la cultura y la educación, con especial protección del bable, pende la promoción del so usu y difusión nos medios de comunicación social» y cuando, como «la promoción de les llingües minorizaes ye ún de los motivos básicos que xustificuen la puesta en marcha d'estos medios²⁴».

Volviendo a la cuestión del modelu llingüísticu, ta claro que como en tolos países del mundu, con llingües minorizaes o non, la televisión pública fai de modelu llingüísticu pal restu de los medios y pa la ciudadanía²⁵. Del mesmu mou habría ser na RTPA y pa facelo d'un xeitu correctu la radiotelevisión asturiana tendría de cuntar con un departamentu de llingüística que marque unos criterios y vixile la so correcta utilización, proviendo a los profesionales de les ferramientes necesaries pal so trabayu, yá que ye daveres importante la calidá de la llingua usada, pola mor de que'l modelu usáu nos medios «[...]és un poderós instrument difusor de normes i hàbits d'ús lingüístic, i el seu llenguatge, un model de referència per a tots els parlants²⁶».

De nueso, de los ciudadanos, ye la responsabilidá de reclamar lo que ye de xusticia, unos medios que respuendan a la demanda social de medios n'asturianu y al serviciu del caltenimientu del asturianu, una importante ayalga de tolos asturianos.

6. A MOU DE CONCLUSIONES

Facer periodismu nuna llingua minorizada supón facer periodismu esperimental en munchos casos, discurrir, acullá del trabayu habitual d'un periodista, convirtiéndose ún en llingüista, filólogo y hasta normativizador en delles ocasiones. Y ye que siempres suelen faltar ferramientes llingüístiques nes llingües minorizaes. Y éstos son el preséu fundamental del oficiu periodísticu. Existen n'asturianu campos más trabayaos qu'otros como ye'l casu del periodismu escritu

²³ Declaraciones Migoya: <http://www.asturnews.com/index2008.php?idn=578&hemeroteca=1>

²⁴ Declaraciones de Periodistes pol Asturianu (16/06/2006) <http://www.asturnews.com/index2008.php?idn=3055&hemeroteca=1>

²⁵ Anque cada vegada s'accepten más les variedaes dialectales de los llocutores, nel Reinu Xuníu ye norma culta de llingua oral l'inglés remanáu na BBC (<http://www.alipso.com/monografias/lenguainglesa/>)

²⁶ FERRADO, Antoni (1990): *La llengua als mitjans de comunicació. Actes de les Jornades sobre la Llengua Oral als Mitjans de Comunicació Valencians*. (Col·lecció Oberta Lletres) València, Institut de Filologia Valenciana & Universitat de València: 270.

y, especialmente, un modelu de periodismu cultural, mui trabayáu dende los años setenta.

Sedría interesante articular dalgún tipu de grupu de trabayu, formáu por periodistas, filólogos, académicos, etc. que desenrolle normes o guíes pa un modelu de llingua periodística que tenga en cuenta les distintes estayes d'esta profesión (yá que nun ye lo mesmo, o nun tendría de selo, usar l'asturianu como reporteru d'un programa d'entretenimientu, que siendo conductor d'un informativu de televisión).

Ye importante abrir un alderique tranquilu sobre'l modelu o modelos llingüísticos que tienen d'usase nos medios escritos y sobre manera, por tar menos ensayáu, nos medios audiovisuales. Nun pue tar tol pesu de la escoyeta de modelu, como asocede anguaño, sobre los profesionales qu'usen l'asturianu frente a les cámares o los micrófonos.

Anque'l principal protagonista del trabayu d'un modelu tien que ser l'Ente públicu de comunicación en collaboración coles entidaes normativas y los profesiones, dende l'ámbitu priváu bien se podíen entamar iniciatives d'esti calter esistiendo anguaño medios de comunicación profesionales como *Les Noticies*, *Asturnews*, *Radio Sele*, *Asturies.com*, etc. y otros qu'unque nun tengan l'asturianu como llingua vehicular, sí que tienen conteníos n'asturianu, como *Cadena SER*, *Onda Cero*, *El Comercio*, *La Nueva España*, etc. Ye tamién d'ellos la responsabilidad de facer un periodismu n'asturianu con corrección. Atopamos exemplos fuera d'Asturies de medios de comunicación privaos que s'esmorecen por un correctu modelu na so llingua propia, anque nun seya la vehicular d'esi mediu, ye'l casu de *La Voz de Galicia*, que nel so Llibru d'Estilu²⁷ tien un capítulo dedicáu al usu de la llingua gallega, que non solo facilita que s'escriba un gallegu meyor, sinón que s'eviten interferencies llingüístiques del mesmu sobre'l castellán y viceversa.

L'ensame de periodistas qu'usen l'asturianu nel so trabayu diariu, o esporádicamente, nun supimos axuntanos nos colectivos necesarios p'afalar l'usu del asturianu per parte de los medios de comunicación, la normativización per parte de les instituciones que tienen asignáu esti llabor, etc. Tampoco nun consiguió caltriar esti grupu nos organismos y entidaes asociatives de periodistas yá esistentes n'Asturies, como l'Asociación de Prensa d'Uviéu²⁸.

La única esperiencia esistente ye la de l'asociación *Periodistes pol Asturianu*, que tuvo dos etapes d'actividá y que morrió por cuestiones que más teníen que ver colu personal que cola falta de persones que quixeren trabayar nesa xera.

²⁷ Llibru d'estilu de *La Voz de Galicia*: <http://www.prensaescuela.es/web/archivos/lestivoz.pdf>

²⁸ Valga d'exemplu que la páxina web nueva de la entidá yá nun tien versión bilingüe asturianu-castellán, como si asocedía na so versión anterior (<http://www.asociacionprensaoviedo.com/>) [Consultada a 25 de xineru de 2010].

El Gobiernu d' Asturias da un sofitu mui probe a la presencia del asturianu nos medios de comunicación. Les sovenciones tán mal plantegaes y nun premien la calidá o interés de los textos espublizaos o los programes emitíos (que creo habríen midise na so repercusión na normalización social del idioma), sinón que se basen nunes cantidaes (de páxines, d'emisiones y minutos, etc), y al llegar nos meses últimos del añu la resolución de les sovenciones, periódicos, televisiones, radios... en dellos casos espulsen o emiten nesos feches toles páxines previstes pal añu enteru.

Nos últimos quince o venti años, l'apaición de medios de comunicación n'asturianu, escritos, audiovisuales y darréu lletrónicos; camudó la situación del asturianu enforma. Los lletores tienen agora una forma nueva d'avezase al usu del asturianu, y amás a diariu. Esto traxo ventayes y desventayes. D'un llau, l'asturianu de los medios ye más exactu, menos abstractu y lliterariu que'l basáu nel modelu lliterariu de los ochenta. Pela cueta, esti asturianu improvisa más, vive na actualidá y na priesa informativa de contino, coles deficiencias qu'esto supón, anque tamién coles innovaciones qu'ufre esti rexistru, que-y dan vida a una llingua.

Los que cada día s'enfrenten al usu del asturianu nel campu periodísticu atópense con una montonera de dificultaes. Términos que nun se recueyen nel DALLA, toponimia, xentilicios y nomes propios del ámbitu estatal ya internacioanal que nun tienen unos usos afitaos, falta d'adaptaciones llingüístiques de munchos términos necesarios anguaño o criterios pal usu d'extranxerismos, etc.

Frente a estos problemes tampoco nun se busquen soluciones y los profesionales del periodismu somos los primeros culpables por, como yá dixi, nun ser quien a organizamos. Namás dalgunos trabayos particulares y la xera de l'*Academia de la Llingua Asturiana* colos *Cartafueyos Normativos* y la iniciativa *Termast* dan dalgunos pasos alantre nestes cuestiones, anque dafechu insuficientes.

Si queremos que l'asturianu tenga futuru nos medios de comunicación, ye necesario ponelo más fácil a los profesionales (y a los lletores, televidentes, etc.), d'ayos una norma clara y cenciella, un rexistru de consensu y correctu que, tenemos de ser conscientes, inflúi abondo nel rexistru llingüísticu de los asturfalantes, que cada vegada más y pola mor de la interrupción de la tresmisión xeneracional, dependen menos asturianu en casa y más nes escueles o en cursos, y tienen a los medios de comunicación como principal fonte p'afondar na conocencia del asturianu.

Han ganase espacios pa la llingua asturiana nos medios, pero con un rexistru de calidá qu'asegure l'éxitu social de les iniciatives que s'entamen y que descargue al periodista d'una carga que nun-y correspuende y que tien de surdir d'un alcuertu ampliu ente los implicaos na construcción del modelu llingüísticu.

BIBLIOGRAFÍA

ANDRÉS, Ramón d' (2008): *L'asturianu que vien. Observaciones y suxerencies sobre l'asturianu normativu y el usu*. Uviéu, Ámbitu.

- BAUSKE, Bernd (1998): *Planificación lingüística del asturiano*. Xixón, vtp Editorial. (Coleición Aula Abierta).
- DD.AA. (2002): «Las televisiones autonómicas», en <http://recursos.cnice.mec.es/media/television/bloque2/pag8.html> [Consulta a 3 de febreru de 2010].
- DD.AA. (2003): «Normalización lingüística y televisión de proximidad en el País Vasco» en http://www.portalcomunicacion.com/dialeg/paper/pdf/29_arana.pdf Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea. [Consulta a 2 de xineru de 2010]
- DD.AA. (2009): *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- DÍAZ NOCI, J. (coord.) (2009): *Kazetaritza hizkuntza minorizatuetan: Espainiako kasua [Minority languages journalism: The case of Spain]*. Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. Pue consultase tamién na rede <http://upf.academia.edu/JavierDiazNoci/Books/93275/Periodismo-en-lengua-vasca—Journalism-in-Basque-language-> [Consulta a 10 de xineru de 2010].
- GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu (2007a): «La llingua asturiana na televisión: reivindicación y presencia (1974-2007)», en *N'ast. Cartafueyos d'ensayu* 1: 19-28.
- (2007b): «Periodismu y necesidaes llingüístiques», n' *Asturnews Opinión* <http://opinion.asturnews.com/?p=169> [Consulta a 2 de xineru de 2010].
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (1994): *Antropoloxía Llingüística Cultura, Llingua y Etnicidad*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GUARDADO DIEZ, David (2008): *Llingua estándar y normalización llingüística*. Xixón, Araz Llibros.
- L'ENCICLOPÈDIA, (2010): «El periodisme als Països Catalans» en http://www.enciclopedia.cat/fitxa_v2.jsp?NDCHEC=0131133 [Consulta a 2 de xineru de 2010].
- LLERA RAMO, Francisco J. (1994): *Los Asturianos y la Lengua Asturiana. Estudio Sociolingüístico para el Principado de Asturias-1991*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-2009].
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio M^a (2002): «La sociolingüística de los medios de comunicación» en http://www.linguistik-online.com/12_02/lopez.html [Consulta a 3 de xineru de 2010]
- MORÁN, Próspero (1989): «Normalización y medios de comunicación», en *Lletres Asturianas* 31: 25-36.
- (1995): *Llingua, Información y Nueves Teunoloxíes*, (Coleición Ensayu, 1) Mieres del Camín, Editora del Norte.
- MORÁN, Próspero & Quique FAES (2004): «Televisión autonómica asturiana. Informe», en <http://www.festivaldelorient.com/publicidad/rivas.pdf> [Consulta a 30 de xineru de 2010].
- RUBIERA TUYA, Carlos (1984): «Informe so la llingua asturiana y borrador d'urxencia pa un programa de normalización llingüística», en *Lletres Asturianas* 9: 100-111.
- RUITIÑA, Cristóbal (2005): «Presencia de les llingües minorizaes nos entes autonómicos de radio y televisión», informe ensin espublizar.
- VILAREYO Y VILLAMIL, Xaviel (1997): «Modelos televisivos na Europa multilingüe», en *Lletres Asturianas* 65: 111-127.
- (2001): «El modelu llingüísticu televisivu n'asturianu», en *Lletres Asturianas* 76: 115-120.
- XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA (1996): *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística d'Asturies*, Uviéu, KRK Ediciones & XPDLA. Pue consultase tamién na rede en <http://www.asturies.com/asturianu/lblancu/blancu3.htm> [Consulta a 8 de xineru de 2010].